



La donna, la libertà, l'amore Un'antologia del surrealismo di Paola Dècina Lombardi

EDITORE:	Electa
PAGINE:	608
FORMATO:	14 x 21 cm
PREZZO:	25 euro
IN LIBRERIA:	ottobre 2022
ISBN:	978889282292-4

In occasione della mostra di Palazzo Reale, Milano, dedicata a Max Ernst (4 ottobre 2022 – 26 febbraio 2023), **Electa** ripropone, **aggiornata, ampliata e in una veste grafica rinnovata**, l'esemplare antologia *La donna la libertà l'amore*, a firma di Paola Dècina Lombardi, edita per Oscar Mondadori nel 2008 e ormai introvabile.

Il volume, che completa *Surrealismo 1919-1969. Ribellione e immaginazione*, dando voce ai protagonisti, ha rappresentato e continua a rappresentare un importante contributo per la conoscenza e la riflessione sul movimento artistico e letterario che ha segnato il Novecento a livello internazionale.

Che sia rappresentata come fiore o frutto, bambina o donna fatale, strega o fata, **la figura femminile**, oggetto di desiderio e di possesso quasi cannibalico, **domina l'immaginario e la poesia dei surrealisti**. Tra amore romantico d'ascendenza cortese e spirito di fronda trovano ampio spazio l'eros, lo humour e il gioco, la sofferenza dell'abbandono, il disincanto. E anche gli interrogativi e le discussioni su amore e sessualità, perversioni e libertinaggio, rapporto di coppia ed eros che approderanno negli anni Quaranta alla teorizzazione di Breton dell'*amour fou*. Soltanto il folle amore, unico, esclusivo, è capace – come scrive nel testo omonimo – di «rivedere da capo a fondo... senza ipocrisie e dilazioni» il rapporto uomo-donna in una prospettiva di reciprocità che «valorizzi le idee della donna» e veda il predominio del «sistema femminile del mondo». **Da Breton, Eluard, Prévert e Queneau a Ungaretti, Delfini e Schwarz, Lorca e Nezval, Césaire e Senghor, Magritte e Man Ray, da Leonora Carrington e Claude Cahun a Joyce Mansour e Pénélope Rosemont**, tra gli altri, questa **raccolta** curata da una specialista del surrealismo come Paola Dècina Lombardi, **propone un'ampia scelta a livello internazionale** di versi con il testo a fronte per francese, inglese, spagnolo, inchieste, prose poetiche e testi. Insieme al ventaglio di sentimenti amorosi documentano il ruolo fondamentale, e "rivoluzionario", accordato dai surrealisti alla donna, alla libertà e all'amore.

In appendice al volume, la cronologia 1919-1969 del movimento surrealista e un apparato bibliografico.

In copertina: Leonora Carrington e Max Ernst in una fotografia di Lee Miller (1937)

Paola Dècina Lombardi, saggista, traduttrice e critico letterario ha pubblicato René Crevel, o il surrealismo come rivolta (1989); *Surrealismo 1919-1969. Ribellione e immaginazione* (Editori Riuniti 2002; Oscar saggi 2007 ed Electa 2022); *L'oro del tempo contro la moneta dei tempi. André Breton, Piuttosto la vita* (2016). A Balzac ha dedicato *Mosaico balzacchiano* (1991); *Balzac e l'Italia* (1999) confluito in *Il signor di Balzac. Balzac vu par l'Italie* (1999). Ha curato, tradotto e dedicato saggi a opere di autori francesi -da Sade e Musset a Roussel, Bataille, Sartre, tra gli altri, e ne ha pubblicato numerosi articoli, oltreché interviste ai contemporanei su «La Stampa» e «Tuttolibri».

In *Racconti d'amore del '900* (2001) e *Poesie d'amore del '900* (2005), sempre negli Oscar, ha proposto un'ampia scelta di narrativa e di poesia.

Nel 2018 le è stato assegnato dal MIBACT il Premio Maggiore per la traduzione.

Traduzioni di: Vittorio Bodini, Ginevra Bompiani, Francesco Bruno, Giorgio Caproni, Carlo Castellaneta, Sabrina Consiglio, Marco Cugno, Maurizio Cucchi, Giuseppe Dierna, Giordano Falzoni, Gilberto Finzi, Franco Fortini, Paola Dècina Lombardi, Manuela Loria, Adriano Marchetti, Paola Maria Minucci, Giacomo Oreglia, Giovanni Raboni, Osvaldo Ramous, Maria Luisa Spaziani, Vittorio Sereni, Giacomo Scotti, Francesca Spinelli, Antonio Tabucchi.

INDICE

Tra contraddizioni
e varianti, la donna
"fonte di luce e di speranza".
Introduzione
di Paola Dècina Lombardi

Nota per il lettore

**La donna,
la libertà, l'amore**
**Un'antologia
del surrealismo**

andré breton
philippe soupault
Lo specchio segreto
Luna di miele

andré breton
Le Corset Mystère
Il Bustino Mystère

louis aragon
Un air embaumé
Un'aria imbalsamata
La Belle Italienne
La Bella Italiana
Fugue
Fuga

giuseppe ungaretti
Perfections du Noir
Perfezioni del Nero
Scoperta della donna

gerardo diego
Rosa mistica
Rosa mistica
Otoño
Autunno

paul éluard
L'Unique
L'Unica

andré breton
Tournesol
Girasole
L'Aigrette
L'Aigrette

michel leiris
Amour
Amore

louis scutenaire
I volti dell'amore

louis aragon
andré breton
Demone del focolare

juan larrea
Espinas cuando nieva
(En el huerto de Fray Luis)
Spine quando nevica
(Nell'orto di Fray Luis)

andré breton
Plutôt la vie
Piuttosto la vita
Lâchez tout
Lasciate tutto

louis aragon
Un'onda di sogni

raymond queneau
Libertà
[... il diluvio...]

ernest de gengenbach
Una lettera

andré breton
[La massima libertà]

rené crevel
Regard
Sguardo
Métro
Metro
Nuit
Notte

paul éluard
L'amoureuse
L'innamorata
Ta chevelure d'oranges
dans le vide du monde
La courbe de tes yeux
fait le tour de mon coeur
I tuoi capelli d'arance
nel vuoto del mondo
La curva dei tuoi occhi
mi gira intorno al cuore

robert desnos
J'ai tant rêvé de toi
Ti ho tanto sognato
Ô douleurs de l'amour!
Oh dolori dell'amore!
Non l'amour n'est pas
mort
No l'amore non è morto

Jamais d'autre que toi
Mai altra che te

man ray
Kiki de Montparnasse

michel leiris
Léna
Lena

rené crevel
À l'exil de nos désirs
All'esilio dei nostri
desideri

rené magritte
Teatro nel cuore stesso
della vita

philippe soupault
Georgia
Georgia

claudes cahun
Parla l'Androgino
Al Minotauro

camille goemans
L'ammaliatrice
L'automa
La sonnambula

andré breton
[Nadja, un genio libero]

paul éluard
da *Premièrement*
da Originariamente

rené char
andré breton
Autour de l'amour
A proposito dell'amore

luis cernuda
Carne de mar
Carne di mare

vicente aleixandre
Se querían
Si amavano

louis aragon
Poème à crier dans
les ruines
Poesia da gridare
tra le rovine

rafael alberti
El ángel
superviviente
L'angelo sopravvissuto
Desahucio
Sfratto

federico garcía lorca
Nueva York
(Oficina y denuncia)

New York
(Ufficio e denuncia)
Pequeño vals vienés
Piccolo valzer viennese

nancy cunard
Preyer
Pregiera
Love's Alba against Time,
Time's against Love
Alba d'amore contro
il tempo, del tempo
contro l'amore

philippe soupault
Libertà

oskar davičo
Amore

andré breton
[... un certo punto
dell'intelletto...]
L'Union libre
L'Unione libera

robert desnos
Lumière de mes nuits
Youki
Luce delle mie notti Youki

andré breton
paul éluard
L'amore

andreas embirikos
Desiderio
Rose alla finestra

luis cernuda
Unos cuerpos son como
flores
Dei corpi son come fiori

benjamin péret
Violette Nozières
Violette Nozieres

rené char
Commune présence
Comune presenza

paul nougé
Il passante
Buona volontà
Presenza

raymond queneau
L'amour
L'amore

paul éluard
Le Donne
L'Amore
Scorie

gunnar ekelöf
Equazione
Magia d'autunno

vitězslav nezval
La donna al plurale

ilarie voronca
Punto
Emorragia, ascesa

vicente aleixandre
No busques, no
No, non cercare
Humana voz
Voce umana

philippe soupault
La nuit est devant moi
La notte mi sta davanti

paul éluard
Facile est bien
Facile è bene
Nous avons fait la nuit
je tiens ta main...
Abbiamo creato la notte
ti tengo la mano...

gisele prassinós
Viens sur moi...
Vieni su di me...

valentine penrose
Herbe à la lune
Erba lunaria

vitězslav nezval
L'ombra del corsetto
Donne dopo il bagno
Litania
Natura

benjamin péret
Clín d'oeil
Strizzata d'occhio

andré souris
Galleries Saint-Hubert
Gallerie Saint-Hubert

marco ristić
Elegia
Attendo ciò che
ha da nascere

louis scutenaire
Poème
Poesia

aimé césaire
Partire

vitězslav nezval
Cantico dei cantici

andré breton
[Crudele e bello
e questo mito di Venere]

andré breton
paul éluard
Voci dal Dizionario
abbreviato
del surrealismo

oskar davičo
Ballata dei sogni
del nero netturbino
Brivido

louis aragon
Les Amants séparés
Gli Amanti separati

michel leiris
Le lever des amants
Il risveglio degli amanti

roland penrose
Lovers who escape who
are free to separate
Gli amanti che fuggono
che son liberi
di separarsi

max ernst
Scritto per: Dorotea
Tanning
La paix la guerre et la rose

rené char
La liberté
La compagne du vannier
La libertà
La compagna del cestaio

paul éluard
Liberté
Libertà

gellu naum
La chiave dei sogni
Le tacite mattine
Di solito

andré breton
[... l'amore reciproco...]

virgil teodorescu
Ella dorme
Parole: spasimi
orgasmi e stracci

léopold sédar senghor
Femme noire
Donna nera
Pour Emma Payelleville,
l'infirmière
Per Emma Payelleville,
infermiera
C'est le temps de partir
E tempo di partire

Libération
Liberazione

jacques prévert
Le tendre et dangereux
visage de l'amour
Pericoloso e tenero
il volto dell'amore
Fiesta
Fiesta

louis aragon
Elsa au miroir
Elsa allo specchio

e.l.t. mesens
À mes amies
Alle mie amiche

nikos engonopoulos
Inno di lode per le donne
che amiamo

georges henein
Paroles pour
chanson triste
Parole per canzone triste

miltos sachturis
La donna dimenticata

louis aragon
Il n'y a pas d'amour
heureux
Non esistono amori felici

benjamin péret
Où es-tu
Dove sei

david gascoyne
The Cage
La gabbia

jean-pierre duprey
Douce
Dolce
Le Don Juan des ténèbres
Il Dongiovanni
delle tenebre

yves bonnefoy
Le myrte
Il mirto
La chambre
La camera

robert desnos
Vaincre le jour,
vaincre la nuit
Vincere il giorno,
vincere la notte

georges henein
À demain
A domani

jacques prévert
Cet amour

Questo amore
Alicante
Alicante

andré breton
Sur la route
de San Romano
Sulla strada
di San Romano

penelope rosemont
The Prairie,
or Love at First Sight
La Prateria,
o Amore a Prima Vista

philip lamantia
The Romantic Movement
Il movimento romantico

leonora carrington
[Nel corso dei secoli]

mário cesariny
da Corpo Visível
da Corpo Visibile

rené char
La vérité vous
rendra libres
La verità vi renderà liberi

michel leiris
Fruit sans amour
Frutto senza amore

alexandre o'neill
Deixa
Lascia

rené char
A***
A***

antónio maria lisboa
H
H
L'amore di Isidore
Ducasse conte
di Lautreamont

philippe soupault
Bien-aimée
Diletta

georges henein
La femme intérieure
La donna interiore

mary low
A Backward Glance
Uno sguardo indietro

claud tarnaud
Poème à occultation
progressive
Poesia da occultazione
Progressiva

joyce mansour

**da Cris
da Gridi**

louis aragon

**Lorsque j'avais
vingt ans
Quando avevo vent'anni**

nancy joyce peters

**Cabotage in the Sweet
Bruise of Night
Cabotaggio nel dolce
livido della notte**

jacques prévert

**Intempéries
Intemperie**

mário cesariny

**Lembra-te
Ricordati**

louis aragon

**Les mots m'ont
pris par la main
Le parole mi hanno
preso per mano
L'Amour qui n'est
pas un mot
L'Amore che non
è una parola**

mário cesariny

**Poema
Poesia
De Profundis Amamus
De Profundis Amamus**

alain jouffroy

**Féminité
Femminilità**

cruzeiro seixas

**Poema
Poesia**

erik lindegren

Arioso

artur lundkvist

**Fu la tentazione
più grande
Non mi costringete**

nora mitrani

[Gatti e magnolie]

benjamin péret

L'amore sublime

andré breton

**L'amore sublime
è l'unico amore?
Risposta a una inchiesta**

louis aragon

Le Vaste Monde**Il Vasto Mondo**

alexandre o'neill

**A meu favor
O teu nome
A mio favore
Il tuo nome
Um adeus português
Un addio portoghese
A noite-viúva
La notte-vedova**

antonio delfini

**L'Elcuda
Fin tanto
La donna tagliacarte**

michel leiris

**Toi
Te**

alain jouffroy

**Tu me dis la vérité
À toi
Tu mi dici la verità
A te
En cette nuit
In quella notte**

bona de mandiarques

**À moi-même
A me stessa
Corps féminin
Corpo femminile**

alain jouffroy

**Ton corps se drape
Lenzuola sul tuo corpo
Je respire à l'orée
de tes paupières
Io respiro sul ciglio
delle tue palpebre**

aimé césaire

**Nous savoir...
Sapere noi...
Indivisible
Indivisibile**

louis aragon

**Cantique des cantiques
Cantico dei cantici**

philippe soupault

**[Amore e amicizia]
Sur la mort de M.L.
Sulla morte di M.L.**

rené char

**yvonne La soif
hospitalière
yvonne La sete
ospitale
Faim rouge
Fame rossa**

jacques prévert
Coeur de rubis
Cuor di rubino

aimé césaire
Des Crocs
Uncini

rené char
Éprouvante simplicité
Struggente semplicità

franklin rosemont
Half My Life Is Over
Metà vita è finita

bona de mandiarques
Autoritratto

ronnie burk
Empress Nails
Unghie d'imperatrice

georges henein
En toi
In te

rikki ducornet
Sympathetic Magic
Magia imitativa

james tate
Love Making
Facendo l'amore

luis bunuel
Gala

arturo schwarz
Due maggio
Millenovecentottantaquattro
Ore 9
Elogio della luce

alain jouffroy
gaieté
allegria
Visage de voyageuse
Viso di viaggiatrice
Les lois ont horreur
du vide
Le leggi hanno orrore
del vuoto
Per essere più precisi

Appendici

Inchiesta sulla sessualità
Inchiesta sull'amore
Inchiesta sull'incontro fondamentale

Note ai testi
Cronologia
Schede biobibliografiche e fonti